

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	te wielkie próby, które widziały twoje oczy, i znaki, i cuda, i mocną rękę, i wyciągnięte ramię, przez które wyprowadził cię JAHWE, twój Bóg. Tak uczyni JAHWE, twój Bóg, wszystkim tym ludom, wobec których drżysz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wspomnij te wielkie próby, które widziałeś na własne oczy, te znaki i cuda, tę moc Jego ręki i wzniesionego ramienia, przez które JAHWE, twój Bóg, cię wyprowadził. Podobnie JAHWE, twój Bóg, uczyni wszystkim tym ludom, wobec których drżysz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Te wielkie doświadczenia, które twoje oczy widziały, te znaki, cuda, potężną rękę i wyciągnięte ramię, którymi JAHWE, twój Bóg, cię wyprowadził. Tak uczyni JAHWE, twój Bóg, wszystkim narodom, których się boisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na one kuszenia wielkie, które widziały oczy twoje, i na znaki, na cuda, i na rękę mozną, i na ramię wyciągnięte, którym cię wywiódł Pan, Bóg twój; takci uczyni Pan, Bóg twój, wszystkim narodom, których się ty twarży boisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	plagi bardzo wielkie, które widziały oczy twoje, i znaki, i cuda, i rękę mocną, i ramię wyciągnięte, aby cię wywiódł JAHWE Bóg twój. Także uczyni wszystkim ludom, których się boisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętaj o próbach ogromnych, które widziały twoje oczy, o znakach i cudach, o mocnej ręce i wyciągniętym ramieniu, którym wyprowadził cię Pan, Bóg twój. Tak samo uczyni Pan, Bóg twój, wszystkim narodom, których ty się lękasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Te wielkie doświadczenia, które widziały twoje oczy, znaki, cuda, rękę mozną i ramię wyciągnięte, którymi Pan, Bóg twój, wyprowadził cię. Tak uczyni Pan, Bóg twój, wszystkim tym ludom, których się obawiasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przypomnij sobie te wielkie doświadczenia, które oglądały twoje oczy, owe znaki, cuda, mocną rękę i wyciągnięte ramię, gdy wyprowadził cię JAHWE, twój Bóg. Tak postąpi JAHWE, twój Bóg, ze wszystkimi narodami, których się lękasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przypomnij sobie te wielkie próby, które widziałeś: te znaki, cuda, mocną rękę i wzniesione ramię, którym JAHWE, twój Bóg, cię wyprowadził. To samo uczyni JAHWE, twój Bóg, wszystkim narodom, których się lękasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	te wielkie doświadczenia, które sam widziałeś, te znaki i cuda, przemozną rękę i wzniesione ramię, dzięki którym wyzwolił cię twój Bóg, Jahwe. Tak też Jahwe, twój Bóg, postąpi ze wszystkimi ludami, których ty się lękasz.
PEC	Przekład	Tora Pardes Lauder	wielkie dowody [niezmożonej siły], które zobaczyliście,

	literacki		i cudowne znaki [bezpośredniego działania Boga], i niezmierne siły [plag], i potężną moc [Boga, sprowadzającą chorobę na bydło w Micrajim], i wyciągnięte ramię [porażające pierworodnych], aby Bóg, twój Bóg, cię wywiódł. Tak samo Bóg, twój Bóg uczyni narodom, których się boisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	великі спокуси, які побачили твої очі, ті великі знаки і чуда, сильну руку і високе рамено, як вивів тебе Господь Бог твій. Так зробить Господь Бог ваш всім ворогам, яких ти боїшся перед їхнім лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na owe wielkie doświadczenia, które widziały twoje oczy, na znaki i cuda, na przemożną rękę, oraz na podniesione ramię, którymi wyprowadził cię WIEKUISTY, twój Bóg. Tak WIEKUISTY, twój Bóg, uczyni wszystkim ludom, których się obawiasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	potężne dowody, jakie widziały twe oczy, oraz znaki i cuda, i silną rękę, i wyciągnięte ramię, którymi JAHWE, twój Bóg, cię wyprowadził. Tak JAHWE, twój Bóg, uczyni wszystkim ludom, których się lękasz.